



# DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

# DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ





Bob Dylan je nejslavnější básník, zpěvák a skladatel – legenda, superstar a svérázný nonkonformní individualista, který málokdy prozrazuje detaily ze svého osobního života.

Nyní vychází kniha *Dylan: 100 písní a fotografií*, unikátní publikace pro sběratele, jež obsahuje i notový záznam nejvýznamnějších skladeb a soukromé postřehy o nich, to vše za doprovodu stovky nepříliš známých fotografií. Mnohé z těchto písní převzali jeho kolegové jako Bono nebo sir Paul McCartney, kteří zde spolu v doprovodu nezapomenutelných a působivých snímků nabízejí svůj soukromý názor na Dylanův přerod z folkového hrdiny v manšestrové čepici v zatvrzelého elektrického rockera. Vybrané písně odpovídají všem stadiím Dylanovy osobní a tvůrčí pouti a někdy působí skoro stejně silně na papíře jako při poslechu v Dylanově podání na pódiu nebo z nahrávky.

*Dylan: 100 písní a fotografií* je oslavou velkého umělce i cennou sběratelskou publikací, která představuje Dylanovo dílo v kontextu jeho života a doby a odhaluje, jaký měl vliv na některé své nejslavnější současníky či následovníky.

Každá ze stovky skladeb v této prestižní sbírce vychází s notovým záznamem, kytarovými akordy a celým textem – rovněž v českém překladu. Výsledkem je velkolepý hudební, vizuální a textový komentář života, hudby a vlivů umělce, jedinečného Boba Dylana.

Redakční poznámka: Přeložené texty nejsou určeny ke zpěvu. Ze dvou variant – buď překlad postihující pokud možno co nejpřesněji smysl básní, nebo pokus o přebásnění, který bude nutně postrádat věcnou přesnost – překladatelka zvolila tu první ve snaze co nejvíc přiblížit jazykovou a myšlenkovou bohatost originálu za cenu ztráty neméně dokonalých rýmů, vnitřních rýmů a rytmu. Sloučení obou variant v češtině tak, aby překlad odpovídal původním textům, považuje překladatelka za vyloučené. Některé texty vyšly v *Lyrics/Texty 1962–2001* (Kalich 2005), ostatní zde vycházejí v novém překladu.

# DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

# OBSAH

SONG TO WOODY	10	LOVE MINUS ZERO/NO LIMIT	150
BLOWIN' IN THE WIND	14	SHE BELONGS TO ME	154
TOMORROW IS A LONG TIME	19	IT'S ALL OVER NOW, BABY BLUE	158
BALLAD OF HOLLIS BROWN	24	BOB DYLAN'S 115TH DREAM	162
A HARD RAIN'S A-GONNA FALL	30	LIKE A ROLLING STONE	170
DON'T THINK TWICE, IT'S ALL RIGHT	36	TOMBSTONE BLUES	178
MASTERS OF WAR	42	IT TAKES A LOT TO LAUGH, IT TAKES A TRAIN TO CRY	186
GIRL OF THE NORTH COUNTRY	48	HIGHWAY 61 REVISITED	191
WITH GOD ON OUR SIDE	54	BALLAD OF A THIN MAN	196
ONLY A PAWN IN THEIR GAME	60	QUEEN JANE APPROXIMATELY	204
THE LONESOME DEATH OF HATTIE CARROLL	66	JUST LIKE TOM THUMB'S BLUES	208
THE TIMES THEY ARE A-CHANGIN'	72	DESOLATION ROW	214
ONE TOO MANY MORNINGS	76	POSITIVELY 4TH STREET	220
CHIMES OF FREEDOM	80	VISIONS OF JOHANNA	224
ALL I REALLY WANT TO DO	88	ONE OF US MUST KNOW (SOONER OR LATER)	232
I DON'T BELIEVE YOU (SHE ACTS LIKE WE NEVER HAVE MET)	92	RAINY DAY WOMEN # 12 & 35	238
SPANISH HARLEM INCIDENT	98	I WANT YOU	242
MY BACK PAGES	102	JUST LIKE A WOMAN	248
IT AIN'T ME, BABE	108	STUCK INSIDE OF MOBILE WITH THE MEMPHIS BLUES AGAIN	253
TO RAMONA	114	MOST LIKELY YOU GO YOUR WAY (AND I'LL GO MINE)	260
SUBTERRANEAN HOMESICK BLUES	120	SAD-EYED LADY OF THE LOWLANDS	266
MAGGIE'S FARM	124	I SHALL BE RELEASED	274
MR. TAMBOURINE MAN	128	QUINN THE ESKIMO (THE MIGHTY QUINN)	278
IT'S ALRIGHT, MA (I'M ONLY BLEEDING)	136	YOU AINT GOIN' NOWHERE	282
GATES OF EDEN	144	THIS WHEEL'S ON FIRE	286

---

TEARS OF RAGE	290	ISIS	443
I DREAMED I SAW ST. AUGUSTINE	295	ONE MORE CUP OF COFFEE	449
ALL ALONG THE WATCHTOWER	300	OH, SISTER	454
DRIFTER'S ESCAPE	305	ROMANCE IN DURANGO	459
I PITY THE POOR IMMIGRANT	310	SEÑOR (TALES OF YANKEE POWER)	466
I'LL BE YOUR BABY TONIGHT	315	GOTTA SERVE SOMEBODY	473
DEAR LANDLORD	320	I BELIEVE IN YOU	478
LAY, LADY, LAY	324	SAVING GRACE	485
I THREW IT ALL AWAY	331	EVERY GRAIN OF SAND	492
TONIGHT I'LL BE STAYING HERE WITH YOU	338	JOKERMAN	499
IF NOT FOR YOU	344	BLIND WILLIE McTELL	507
NEW MORNING	351	BROWNSVILLE GIRL	514
WATCHING THE RIVER FLOW	358	RING THEM BELLS	522
WHEN I PAINT MY MASTERPIECE	365	MOST OF THE TIME	529
KNOCKIN' ON HEAVEN'S DOOR	370	MAN IN THE LONG BLACK COAT	537
FOREVER YOUNG	375	DIGNITY	544
TANGLED UP IN BLUE	382	SERIES OF DREAMS	552
SIMPLE TWIST OF FATE	390	LOVESICK	558
YOU'RE A BIG GIRL NOW	396	TRYIN' TO GET TO HEAVEN	564
IDIOT WIND	400	NOT DARK YET	571
IF YOU SEE HER, SAY HELLO	408	MISSISSIPPI	576
YOU'RE GONNA MAKE ME LONESOME WHEN YOU GO	412	THINGS HAVE CHANGED	584
LILY, ROSEMARY AND THE JACK OF HEARTS	417	HIGH WATER (FOR CHARLEY PATTON)	592
SHELTER FROM THE STORM	426	WORKINGMAN'S BLUES # 2	600
HURRICANE	434	THUNDER ON THE MOUNTAIN	608





# SONG TO WOODY

---

 *Bob Dylan, 1962*

Jedna ze dvou Dylanových vlastních písní na jeho debutovém albu z roku 1962. Dylan ji napsal v únoru 1961 jako procítěný hold průkopníkovi folku Woodymu Guthriemu, který měl na Dylana největší vliv v počátcích jeho dráhy. V prvních měsících svého pobytu v New Yorku Dylan Guthrieho pravidelně navštěvoval v nemocnici, kde se tento veterán léčil s Huntingtonovou nemocí. Nejméně jednou měl příležitost píseň svému idolu zahrát.

---

„Ta je dobrá, Bobe, fakt dobrá!“

Reakce Woodyho Guthrieho na Song To Woody, 1961

„Woody mě má rád – říká, abych mu zazpíval. Je to ten absolutně nejsenzačnější chlap na světě.“

Bob Dylan na pohlednici kamarádovi, 1961

# SONG TO WOODY

Moderately

1. I'm out here a thou - sand miles \_\_\_\_ from my home,

Walk - in' a road \_\_\_\_ oth - er men have gone down. \_\_\_\_

I'm see - in' your world \_\_\_\_ of peo - ple and

things, \_\_\_\_ Your pau - pers \_\_\_\_

and peas - ants and princ - es and

kings. 1.-4. 5. 2. Hey,

Copyright © 1962, 1965 Duchess Music Corporation; renewed 1990, 1993 MCA. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Hey, hey Woody Guthrie, I wrote you a song  
'Bout a funny ol' world that's a-comin' along  
Seems sick an' it's hungry, it's tired an' it's torn  
It looks like it's a-dyin' an' it's hardly been born
  3. Hey, Woody Guthrie, but I know that you know  
All the things that I'm a-sayin' an' a-many times more  
I'm a-singin' you the song, but I can't sing enough  
'Cause there's not many men that done the things that you've done
  4. Here's to Cisco an' Sonny an' Leadbelly too  
An' to all the good people that traveled with you  
Here's to the hearts and the hands of the men  
That come with the dust and are gone with the wind
  5. I'm a-leavin' tomorrow, but I could leave today  
Somewhere down the road someday  
The very last thing that I'd want to do  
Is to say I've been hittin' some hard travelin' too
- 

## PÍSEŇ WOODYMU

Jsem tu tisíc mil od domova,  
jdu po cestě, kterou už prošli jiní.  
Vidím tvůj svět lidí a věcí,  
tvé chudáky, venkovany, prince i krále.

Hej, hej, Woody Guthrie, napsal jsem ti písničku  
o tom podivném starém světě, který je v pohybu.  
Vypadá nemocně, je hladový, unavený a rozervaný,  
jako by umíral, a přitom se sotva zrodil.

Hej, Woody Guthrie, ale já vím, že ty víš  
všechno, co říkám, a ještě mnohem víc.  
Zpívám ti písničku, ale nevyzpívám dost,  
protože není moc lidí, kteří dělali to, co ty.

Připíjím na Cisca a Sonnyho i Leadbellyho  
a na všechny ty fajn lidi, kteří s tebou jezdili.  
Připíjím na srdce a ruce mužů,  
kteří přišli s prachem a odešli s větrem.

Zítřka odjíždím, ale mohl bych odjet už dnes  
někam na cesty, je jedno kdy.  
To poslední, co bych kdy chtěl,  
by bylo říct, že jsem měl taky pěkně pernou cestu.

# BLOWIN' IN THE WIND

---

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Snad nejtrvalejší píseň, která vzešla z folkové scény začátku šedesátých let; stala se hymnou hnutí za lidská práva v Americe. Dylan ji složil někdy v dubnu 1962, poprvé ji hrál na svých vystoupeních v Gerde's Folk City v newyorské Greenwich Village a v červenci téhož roku ji zvěčnil na albu *The Freewheelin' Bob Dylan*. Peter, Paul & Mary a Stevie Wonder se s vlastní verzí skladby dostali do Top 10.

---

„Blowin' In the Wind se stala nejznámější hymnou společenského svědomí na světě.“

Joan Baez

„Dylan byl naprostá bomba. Věděl jsem už, že má talent, ale očividně si pořád rozšiřoval repertoár. A ty nové písně psal sám.“

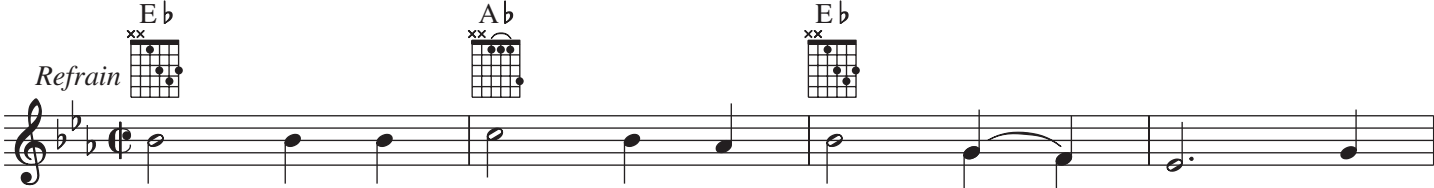
Paul Stookey, Peter, Paul & Mary,  
když viděl Boba Dylana v roce 1962



# BLOWIN' IN THE WIND


*Refrain*

E $\flat$                       A $\flat$                       E $\flat$



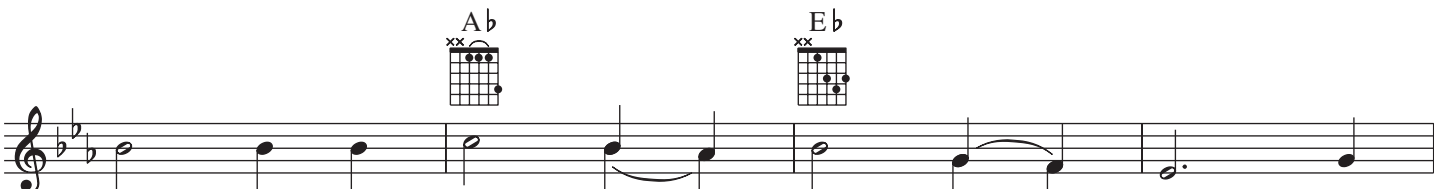
1. How man - y roads must a man walk — down Be -  
 2. How man - y years can a moun - tain ex - ist Be -  
 3. How man - y times must a man look — up Be -

A $\flat$                       E $\flat$                       B $\flat$ 7




fore — you call him a man? — Yes, 'n'  
 fore — it's washed to — the sea? — Yes, 'n'  
 fore he can see the sky? — Yes, 'n'

A $\flat$                       E $\flat$



how man - y seas must a white dove — sail Be -  
 how man - y years can some peo - ple ex - ist Be -  
 how man - y ears must — one man — have Be -

A $\flat$                       B $\flat$                       B $\flat$ 7



fore — she sleeps in the sand? — Yes, 'n'  
 fore they're al - lowed to be free? — Yes, 'n'  
 fore he can hear peo - ple cry? — Yes, 'n'

Copyright © 1962 Warner Bros. Inc.; renewed 1990 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

E<sup>b</sup> A<sup>b</sup> E<sup>b</sup>

how man - y times must the can - non balls fly Be -  
 how man - y times can a man turn his head, Pre -  
 how man - y deaths will it take till he knows That

A<sup>b</sup> E<sup>b</sup>

fore they're for - ev - er banned?  
 tend - ing he just does - n't see?  
 too man - y peo - ple have died? The

A<sup>b</sup> B<sup>b</sup>7 E<sup>b</sup> A<sup>b</sup>

an - swer, my friend, is blow-in' in the wind, The an - swer is

B<sup>b</sup>7 E<sup>b</sup> E<sup>b</sup>

1. & 2. 3.

blow - in' in the wind. wind. The

**Slower**

A<sup>b</sup> B<sup>b</sup> B<sup>b</sup>7 E<sup>b</sup>

an - swer is blow - in' in the wind.



# POLETUJE VE VĚTRU

Kolik cest musí člověk projít,  
než se mu začne říkat muž?  
Kolik moří musí přeletět bílá holubice,  
než spočine na písku?  
Kolikrát musí vyletět dělové střely,  
než je navždy zakážou?  
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,  
odpověď poletuje ve větru.

Kolik let může existovat hora,  
než ji spláchne moře?  
Jak dlouho budou existovat někteří lidé,  
než jim bude dopřána svoboda?  
Kolikrát člověk odvrátí hlavu  
a dělá, že nevidí?  
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,  
odpověď poletuje ve větru.

Kolikrát musí člověk vzhlednout,  
než spatří nebe?  
Kolik uší musí člověk mít,  
než uslyší, jak lidi pláčou?  
Kolik jich musí umřít, než si uvědomí,  
že jich už umřelo příliš?  
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,  
odpověď poletuje ve větru.



# TOMORROW IS A LONG TIME

---

🎧 *Bob Dylan's Greatest Hits, Vol. 2, 1971*

Tato krásná píseň vznikla už v roce 1962, ale na žádném z prvních Dylanových alb se neobjevila. Vydal ji až jako živou nahrávku na kompilační desce *More Greatest Hits*. Zpívala ji však řada jeho folkových současníků jako Ian & Sylvia, Bud & Travis nebo Judy Collins. Byla to také jediná Dylanova písnička, kterou zpíval Elvis Presley. Dylan jeho verzi jmenoval jako svou nejoblíbenější ze všech svých skladeb interpretovaných jinými umělci. Nazpíval ji i Rod Stewart na svém úspěšném albu *Every Picture Tells a Story* z roku 1971.

---

# TOMORROW IS A LONG TIME

Moderato rubato

E

1. If to - day was not an end - less high - way, — If to - night — was not a crook - ed  
 2. I can't see my reflec - tion in the wa - ters, — I can't speak — the sounds that show no  
 3. There's beauty in the sil - ver, sing - in' riv - er, — There's beauty in the sun - rise in the

A E

trail, If to - mor - row was - n't — such a long time, — Then  
 pain, I can't hear the ech - o — of my foot - steps, — Or  
 sky, But — \*none of these, and nothing else can touch the beau - ty — That

A B7 E A E Refrain A

lone - some would mean noth - ing to you\_ at all. Yes, and on - ly if my own true love was  
 can't re - mem - ber the sound of my\_ own name.  
 I re - mem - ber in — my true love's eyes.

E A E

wait - in', — Yes, and if I could hear her heart a - soft - ly pound - in', —

A B7 E A B7 E A E D.S. %

On - ly if she was ly - in' by\_ me, — Then I'd lie in my bed once\_ a - gain.

\* ad lib quasi recitative

# ZÍTŘEK JE DALEKO

Kdyby dnešek nebyl nekonečná silnice,  
kdyby dnešní večer nebyl klikatá stezka,  
kdyby zítřek nebyl tak daleko,  
slovo osamělý by pro tebe nemělo žádný význam.  
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,  
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,  
kéž by tak ležela vedle mě,  
pak bych zase ležel ve své posteli.

Nevidím ve vodě svůj vlastní odraz,  
nemůžu mluvit, aby nebylo poznat, jak mě to bolí,  
neslyším ozvěnu vlastních kroků  
ani si nepamatuju, jak zní moje vlastní jméno.  
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,  
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,  
kéž by ležela vedle mě,  
pak bych zase ležel ve své posteli.

Jak krásná je stříbrná zpívající řeka,  
jak krásný je východ slunce na nebi,  
ale nic z toho ani nic jiného se nevyrovná kráse,  
kterou si pamatuju v očích své největší lásky.  
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,  
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,  
kéž by ležela vedle mě,  
pak bych zase ležel ve své posteli.

„Všichni jsme si mysleli, že Bob je fenomenální. Tvůrci písniček rádi poslouchají dobré věci, a tak nás to fakt pobízelo, abychom se snažili zlepšit vlastní tvorbu. A náhodou jsme spoustu dobrých písní slýchali právě od Boba. Vzpomínám si, že když jsem poprvé slyšel Iana a Sylvii hrát Tomorrow Is a Long Time, což není příliš často hraná skladba, pomyslel jsem si, jak je neskutečně krásná.“

Tom Paxton



# BALLAD OF HOLLIS BROWN

---

📍 *The Times They Are A-Changin'*, 1963

Dylan píseň napsal koncem léta 1962 a nahrál hned na začátku studiového nahrávání svého třetího alba *The Times They Are A-Changin'* v srpnu 1963. Živě s ní poprvé vystoupil téměř o rok dříve na svém prvním koncertě v newyorské Carnegie Hall.

---

„Ty písničky tu jsou. Existují samy o sobě a jen čekají, až je někdo zapíše. Kdybych to neudělal já, zapsal by je někdo jiný.“

Bob Dylan, 1962



# BALLAD OF HOLLIS BROWN

Moderato (in 4)

Em



(Em throughout)

Hol- lis Brown, He lived on the out - side of town, Hol - lis

Brown, He lived on the out - side of town, With his

wife and five chil- dren And his cab - in fall - in' down. \_\_\_

*Refrain*

1. You looked for work and mon - ey And you walked a rug - ged mile, \_\_\_

You looked for work and mon - ey And you walked a rug - ged mile. \_\_\_

Your chil - dren are so hun - gry That they

don't know how to smile. \_\_\_

1-2-3 etc. (repeat for additional lyrics) Last time *Fine*

2. Your

2. Your baby's eyes look crazy  
They're a-tuggin' at your sleeve  
Your baby's eyes look crazy  
They're a-tuggin' at your sleeve  
You walk the floor and wonder why  
With every breath you breathe
3. The rats have got your flour  
Bad blood it got your mare  
The rats have got your flour  
Bad blood it got your mare  
If there's anyone that knows  
Is there anyone that cares?
4. You prayed to the Lord above  
Oh please send you a friend  
You prayed to the Lord above  
Oh please send you a friend  
Your empty pockets tell yuh  
That you ain't a-got no friend
5. Your babies are crying louder  
It's pounding on your brain  
Your babies are crying louder now  
It's pounding on your brain  
Your wife's screams are stabbin' you  
Like the dirty drivin' rain
6. Your grass it is turning black  
There's no water in your well  
Your grass is turning black  
There's no water in your well  
You spent your last lone dollar  
On seven shotgun shells
7. Way out in the wilderness  
A cold coyote calls  
Way out in the wilderness  
A cold coyote calls  
Your eyes fix on the shotgun  
That's hangin' on the wall
8. Your brain is a-bleedin'  
And your legs can't seem to stand  
Your brain is a-bleedin'  
And your legs can't seem to stand  
Your eyes fix on the shotgun  
That you're holdin' in your hand
9. There's seven breezes a-blowin'  
All around the cabin door  
There's seven breezes a-blowin'  
All around the cabin door  
Seven shots ring out  
Like the ocean's pounding roar
10. There's seven people dead  
On a South Dakota farm  
There's seven people dead  
On a South Dakota farm  
Somewhere in the distance  
There's seven new people born

# BALADA O HOLLISI BROWNOVI

Hollis Brown  
žil za městem.  
Hollis Brown  
žil za městem  
se ženou a pěti dětmi  
a chatrč se mu rozpadala.

Hledal sis práci, sháněl peníze,  
ušel jsi pěkných pár mil.  
Hledal sis práci, sháněl peníze,  
ušel jsi pěkných pár mil.  
Tvoje děti mají takový hlad,  
že se ani neumějí usmát.

Ty tvoje nejmenší mají šílený pohled,  
tahají tě za rukáv.  
Ty tvoje nejmenší mají šílený pohled,  
tahají tě za rukáv.  
Chodíš sem a tam a ptáš se proč  
pokaždé, když se nadechneš.

Do mouky se ti daly krysy,  
špatný chov tě připravil o klisnu.  
Do mouky se ti daly krysy,  
špatný chov tě připravil o klisnu.  
Víš to vůbec někdo?  
Záleží na tom někomu?

Modlil ses k Bohu,  
aby ti seslal přítele.  
Modlil ses k Bohu,  
aby ti seslal přítele.  
Tvoje prázdné kapsy ti ale říkají,  
že žádného přítele nemáš.

Tvoje malé děti pláčou hlasitěji,  
hlava ti z toho třeští.  
Tvoje malé děti pláčou hlasitěji,  
hlava ti z toho třeští.  
Křik tvé ženy bodá  
jak špinavý liják.

Černá ti tráva,  
ve studni nemáš vodu.  
Černá ti tráva,  
ve studni nemáš vodu.  
Za poslední dolar sis koupil  
sedm nábojů.

Opodál v pustině  
vyje chladnokrevný kojot.  
Opodál v pustině  
vyje chladnokrevný kojot.  
Zíráš na pušku,  
která visí na zdi.

Hlava ti třeští  
a sotva se držíš na nohou.  
Hlava ti třeští  
a sotva se držíš na nohou.  
Zíráš na pušku,  
kterou držíš v ruce.

Sedmero větrů vane  
kolem dveří chatrče.  
Sedmero větrů vane  
kolem dveří chatrče.  
Padne sedm výstřelů,  
jako by zaburácelo moře.

Sedm mrtvých našli  
na farmě v Jižní Dakotě.  
Sedm mrtvých našli  
na farmě v Jižní Dakotě.  
A kdesi v dálce  
se narodilo sedm nových lidí.



# A HARD RAIN'S A-GONNA FALL

---

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Dylan tuto apokalyptickou baladu zařadil do svého repertoáru v září 1962 a o tři měsíce později ji nahrál na album *The Freewheelin' Bob Dylan*. Od té doby ji skoro nepřestal hrát. Dostalo se jí i elektrické rockové verze (v polovině 70. let na koncertech s Rolling Thunder Revue) a verze s orchestrem (na festivalu v Japonsku v roce 1994).

---

„Napsal jsem ji v době kubánské (raketové) krize. Byl jsem na Bleecker Street v New Yorku. Chodili jsme v noci po hospodách a lidi si říkali, jestli už přichází konec, a já s nima... Byla to písnička ze zoufalství. Co jsme mohli dělat? Copak jsme si mohli nějak poradit s lidmi, kteří nás málem pozabíjeli? Slova mě napadala rychle, fakt rychle.“

Bob Dylan, 1965

# A HARD RAIN'S A-GONNA FALL

Moderato

E $\flat$

Oh, where have you been, my blue-eyed son? Oh,

B $\flat$

where have you been, my darling young one? 1. I've

A $\flat$  E $\flat$

stumbled on the side of twelve misty mountains,  
walked and I've crawled on six crooked highways,  
stepped in the middle of seven sad forests,  
been out in front of a dozen dead oceans,

2. I've  
3. I've  
4. I've

4. A $\flat$  E $\flat$

5. I've been ten thousand miles in the mouth of a graveyard, And it's a hard,

B $\flat$  E $\flat$  A $\flat$

and it's a hard, it's a hard, and it's a hard, And it's a

E $\flat$  B $\flat$  E $\flat$  A $\flat$  E $\flat$

hard rain's a-gonna fall.

D.S.  $\text{𝄋}$

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Oh, what did you see, my blue-eyed son?  
 Oh, what did you see, my darling young one?  
 I saw a newborn baby with wild wolves all around it  
 I saw a highway of diamonds with nobody on it  
 I saw a black branch with blood that kept drippin'  
 I saw a room full of men with their hammers a-bleedin'  
 I saw a white ladder all covered with water  
 I saw ten thousand talkers whose tongues were all broken  
 I saw guns and sharp swords in the hands of young children  
 And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard  
 And it's a hard rain's a-gonna fall
3. And what did you hear, my blue-eyed son?  
 And what did you hear, my darling young one?  
 I heard the sound of a thunder, it roared out a warnin'  
 Heard the roar of a wave that could drown the whole world  
 Heard one hundred drummers whose hands were a-blazin'  
 Heard ten thousand whisperin' and nobody listenin'  
 Heard one person starve, I heard many people laughin'  
 Heard the song of a poet who died in the gutter  
 Heard the sound of a clown who cried in the alley  
 And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard  
 And it's a hard rain's a-gonna fall
4. Oh, who did you meet, my blue-eyed son?  
 Who did you meet, my darling young one?  
 I met a young child beside a dead pony  
 I met a white man who walked a black dog  
 I met a young woman whose body was burning  
 I met a young girl, she gave me a rainbow  
 I met one man who was wounded in love  
 I met another man who was wounded with hatred  
 And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard  
 It's a hard rain's a-gonna fall
5. Oh, what'll you do now, my blue-eyed son?  
 Oh, what'll you do now, my darling young one?  
 I'm a-goin' back out 'fore the rain starts a-fallin'  
 I'll walk to the depths of the deepest black forest  
 Where the people are many and their hands are all empty  
 Where the pellets of poison are flooding their waters  
 Where the home in the valley meets the damp dirty prison  
 Where the executioner's face is always well hidden  
 Where hunger is ugly, where souls are forgotten  
 Where black is the color, where none is the number  
 And I'll tell it and think it and speak it and breathe it  
 And reflect it from the mountain so all souls can see it  
 Then I'll stand on the ocean until I start sinkin'  
 But I'll know my song well before I start singin'  
 And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard  
 It's a hard rain's a-gonna fall



# PŘIJDE VELKÝ LIJÁK

Kdepak jsi byl, můj modrooký synku?  
Kdepak jsi byl, můj drahoušku?  
Klopýtal jsem po úbočí dvanácti mlžných hor,  
chodil a plazil jsem se po šesti křivolakých silnicích,  
vstoupil jsem do nitra sedmi smutných lesů,  
narazil jsem na tucet mrtvých moří,  
šel jsem deset tisíc mil do ústí hřbitova.  
A přijde velký, přijde velký,  
přijde velký liják.

A copak jsi viděl, můj modrooký synku?  
Copak jsi viděl, můj drahoušku?  
Viděl jsem novorozeně obklíčené divokými vlky,  
viděl jsem démantovou cestu a nikoho na ní,  
viděl jsem černou větev, kapala z ní krev,  
viděl jsem místnost plnou mužů se zakrvácenými kladivy,  
viděl jsem bílý žebřík celý pod vodou,  
viděl jsem deset tisíc mluvků s pochroumanými jazyky,  
viděl jsem zbraně a ostré meče v rukou malých dětí.  
A přijde velký, přijde velký,  
přijde velký liják.

A copak jsi slyšel, můj modrooký synku?  
Copak jsi slyšel, můj drahoušku?  
Slyšel jsem hrom, který varovně duní,  
slyšel jsem řev vlny, která může zaplavit celý svět,  
slyšel jsem sto bubeníků s rukama v jednom ohni,  
slyšel jsem šepot desetitisíců, které nikdo neposlouchá,  
slyšel jsem, jak jeden hladoví, slyšel jsem smích mnohých,  
slyšel jsem píseň básníka, který umřel v bídě a špíně,  
slyšel jsem klauna, který plakal v uličce.  
A přijde velký, přijde velký,  
přijde velký liják.

A koho jsi potkal, můj modrooký synku?  
Koho jsi potkal, můj drahoušku?  
Potkal jsem malé dítě vedle mrtvého poníka,  
potkal jsem bělocha, jak venčí černého psa,  
potkal jsem ženu s rozpáleným tělem,  
potkal jsem dívku a ta mi dala duhu,  
potkal jsem muže, kterého ranila láska,  
potkal jsem jiného, kterého ranila nenávist.  
A přijde velký, přijde velký,  
přijde velký liják.

A co budeš dělat teď, můj modrooký synku?  
Co budeš dělat teď, můj drahoušku?  
Půjdu zas ven, než se spustí déšť,  
půjdu až do nitra nejhlubšího černého lesa,  
kde je hodně lidí, ale s prázdnýma rukama,  
kde jim vodu zahlcují granule jedu,  
kde se dům v údolí dotýká vlhkého špinavého vězení,  
kde kat má vždy pečlivě zahalenou tvář,  
kde hlad je ohyzdný, kde jsou zapomenuté duše,  
kde i černá je barva, kde i nic je číslo,  
a budu o tom vyprávět, myslet na to, říkat to a dýchat to,  
budu na to ukazovat z hory, aby to viděl každý,  
a pak budu stát na moři, dokud nezačnu klesat ke dnu,  
ale svou píseň budu znát dobře, než ji začnu zpívat.  
A přijde velký, přijde velký,  
přijde velký liják.

# DON'T THINK TWICE IT'S ALL RIGHT

---

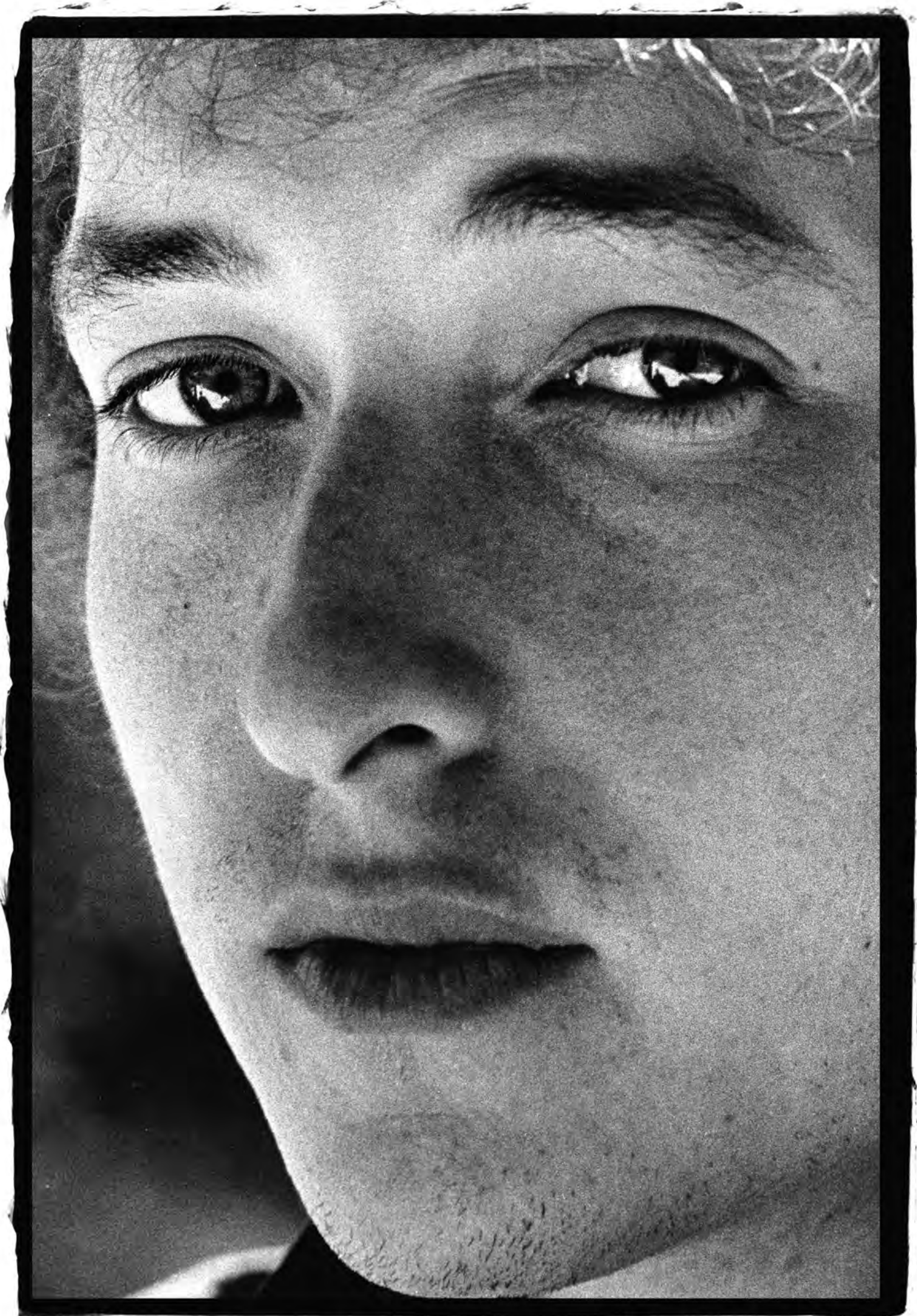
🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Tento hořkosladký příběh nevydařené lásky patří k Dylanovým trvale nejoblíbenějším písním už od svého vydání na albu *The Freewheelin' Bob Dylan*. Nahrál ji v listopadu 1962 s kytarovým doprovodem Bruce Langhornea. Trio Peter, Paul & Mary a The Four Seasons (pod pseudonymem *The Wonder Who?*) skladbu v dalších letech dovedli až do americké Top 20.

---





„Začali jsme Boba Dylana obdivovat, když jsme byli v lednu (1964) v Paříži. Z LP *Freewheelin'* jsme div nezešleli.“


John Lennon








# DON'T THINK TWICE IT'S ALL RIGHT


Moderato

G  D  Em  C 








1. It ain't no use\_ to sit and won-der why, babe\_ It don't  
 (2. It) ain't no use\_ in turn-in' on your light, babe\_ That light

G  D7  G  D  Em 








mat-ter an-y-how An' it ain't no use\_ to sit and won-der why, babe\_  
 I nev-er knowed An' it ain't no use\_ in turn-in' on your light, babe\_

A7  D  D7  G 










If you don't know by now When your roost-er crows at the  
 I'm on the dark side of the road Still I wish there was some-thing you would

G7  C  A7  G 









break of dawn Look out your win-dow and \_\_\_\_\_ I'll be gone You're the  
 do or say To try and make me change my \_\_\_ mind and stay We nev-er

Em  C  G  D7  1. G  D7 




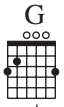



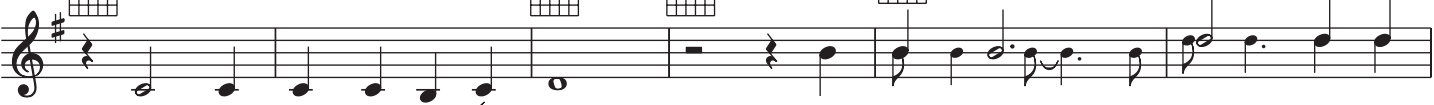
rea-son I'm trav-'lin' on way Don't think } twice, it's all right 2. It  
 did too\_ much talk-in' an-y - way So don't think }

2.     



right. (3. It) ain't no use \_ in call-in' out my name, gal \_  
4. I'm walk-in' down \_ that long, lone-some road, babe \_








Like you nev - er did be - fore It ain't no use \_ in call-in' out my  
Where I'm bound, I can't \_ tell But good - bye's too good a



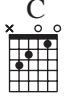



name, gal \_ I can't hear you an - y more I'm a -  
word, gal \_ So I'll just say fare thee well I ain't








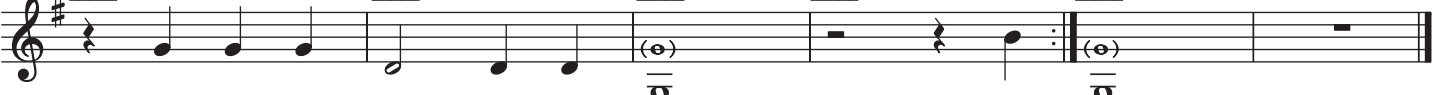
think-in' and a - won-d'rin' all the way down the road I once loved a wom-an, \_\_\_\_  
say - in' you treat-ed me un - kind You could have done bet - ter \_\_\_\_



\_ a child I'm told I give her my heart but she want-ed my soul.  
\_ but I don't mind You just kind-a wast-ed my pre - cious time.

1.     2. 



But don't think twice, It's all } right 3. It  
But don't think twice, It's all } right.

# MOC NAD TÍM NEHLOUBEJ, O NIC NEJDE

Nemá smysl vysedávat a hledat důvody, moje milá,  
stejně je to fuk.

Nemá smysl vysedávat a hledat důvody, moje milá,  
když jsi na to nepřišla doteď.

Až ti za rozbřesku zakokrhá kohout,  
podívej se z okna a já budu pryč.

To kvůli tobě jdu o dům dál,  
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.

Nemá smysl, abys rozsvěcela svoje světlo, moje milá,  
netušil jsem, že to světlo máš,  
nemá smysl, abys rozsvěcela svoje světlo, moje milá,  
já jsem na temné straně cesty.

Přesto bych byl rád, abys něco udělala nebo řekla  
a pokusila se mě přesvědčit, abych si to rozmyslel a zůstal.

Stejně jsme toho nikdy moc nenamluvili,  
tak nad tím moc nehlobej, o nic nejde.

Nemá smysl mě volat jménem, holka,  
dřív jsi to taky nedělala.

Nemá smysl mě volat jménem, holka,  
já už tě neslyším.

Celou cestu přemýšlím a uvažuju,  
kdysi jsem miloval jednu ženu, prý byla ještě dítě,  
dal jsem jí srdce, ale ona chtěla mou duši,  
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.

Jdu po dlouhé osamělé cestě,  
kam – to nedokážu říct.  
Ale na shledanou je příliš dobré slovo,  
a tak ti řeknu sbohem.  
Neříkám, že ses na mě nebyla hodná,  
mohlo to být lepší, ale mně je to fuk.  
Jen jsem s tebou marnil drahocenný čas,  
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.





# MASTERS OF WAR

---

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Jak Dylan často zdůrazňoval, tato trpká píseň si brala na mušku vojenský průmysl, přestože se zároveň stala známou hymnou protiválečných hnutí po celém světě. Natočil ji v poslední fázi nahrávání desky *The Freewheelin' Bob Dylan* v dubnu 1963, pár měsíců poté, co s ní poprvé vystoupil v rádiu.

---

„Bobovy písničky jako by aktualizovaly pojetí spravedlnosti a nespravedlnosti. Hnutí za občanská práva bylo v rozkvětu a jako bouře se na nás valila válka, která měla celý národ roztrhnout vedví. Dříve než byla vypálena první kulka, Bob nám nabil zbraně písní.“

Joan Baez

# MASTERS OF WAR

Medium bright

Em D Em D Em

1. Come you mas - ters of war You that build all the

D Em D Em D Em D

guns You that build the death planes

Em D Em D Em

You that build the big bombs You that hide be-hind

D Em D Em D Em D Em

walls You that hide be-hind desks I just

Am Em D Em D Em

want you to know I can see through your masks

*D.S.* §

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. You that never done nothin'  
But build to destroy  
You play with my world  
Like it's your little toy  
You put a gun in my hand  
And you hide from my eyes  
And you turn and run farther  
When the fast bullets fly

3. Like Judas of old  
You lie and deceive  
A world war can be won  
You want me to believe  
But I see through your eyes  
And I see through your brain  
Like I see through the water  
That runs down my drain

4. You fasten the triggers  
For the others to fire  
Then you set back and watch  
When the death count gets higher  
You hide in your mansion  
As young people's blood  
Flows out of their bodies  
And is buried in the mud

8. And I hope that you die  
And your death'll come soon  
I will follow your casket  
In the pale afternoon  
And I'll watch while you're lowered  
Down to your deathbed  
And I'll stand o'er your grave  
'Til I'm sure that you're dead

5. You've thrown the worst fear  
That can ever be hurled  
Fear to bring children  
Into the world  
For threatening my baby  
Unborn and unnamed  
You ain't worth the blood  
That runs in your veins

6. How much do I know  
To talk out of turn  
You might say that I'm young  
You might say I'm unlearned  
But there's one thing I know  
Though I'm younger than you  
Even Jesus would never  
Forgive what you do

7. Let me ask you one question  
Is your money that good  
Will it buy you forgiveness  
Do you think that it could  
I think you will find  
When your death takes its toll  
All the money you made  
Will never buy back your soul

# MISTŘI VÁLKY

Tak pojdte, mistři války,  
vy, kteří vyrábíte všechny ty zbraně,  
vy, kteří vyrábíte letadla smrti,  
vy, kteří vyrábíte velké bomby,  
vy, kteří se skrýváte za zdmi,  
vy, kteří se skrýváte za psacími stoly,  
chci jen, abyste věděli,  
že skrz ty vaše masky vidím.

Vy, kteří jste nikdy nedokázali nic jiného  
než pracovat na zkáze,  
hrajete si s mým světem  
jako se svou malou hračkou.  
Dali jste mi do ruky zbraň  
a schováváte se před mým pohledem,  
a ještě víc uhýbáte a utíkáte,  
když létají rychlé střely.

Tak jako kdysi Jidáš  
lžete a klamete.  
Světová válka se dá vyhrát,  
to mi chcete namluvit.  
Ale já do vás vidím,  
vidím vám až do mozku,  
stejně jako vidím do vody,  
která mi protéká potrubím.

Natahujete kohoutky,  
aby stříleli druzí,  
pak ustoupíte a díváte se,  
jak roste počet mrtvých.  
Schováváte se ve svých vilách,  
zatímco mladým lidem  
uniká z těla krev  
a vsakuje se do bláta.

Zaseli jste ten nejhorší strach,  
jaký lze zasít,  
strach přivádět děti  
na svět.  
Za to, že ohrožujete moje dítě,  
nenarozené a bezejmenné,  
nejste hodni krve,  
která vám koluje v žilách.

Co já vůbec vím,  
že mluvím bez vyzvání,  
třeba řeknete, že jsem moc mladý,  
třeba řeknete, že nejsem vzdělaný.  
Jednu věc ale vím,  
i když jsem mladší než vy,  
ani Ježíš by vám  
neodpustil, co provádíte.

Na něco se vás zeptám:  
stojí vám ty peníze za to?  
Koupíte si za ně odpuštění?  
Myslíte, že by to šlo?  
Myslím, že zjistíte,  
až udeří vaše poslední hodina,  
že za všechny ty peníze, které jste vydělali,  
svou duši nikdy nevykoupíte.

Doufám, že umřete  
a bude to brzy.  
Půjdu vám za rakví  
v bledém odpoledni.  
Budu se dívat, jak vás spouštějí  
na vaše smrtelné lože,  
a budu vám stát na hrobě,  
dokud si nebudu jistý, že jste opravdu mrtví.

# GIRL OF THE NORTH COUNTRY

---

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Tato nostalgická balada, postavená na tradiční lidové melodii, byla poprvé nahrána v dubnu 1963 pro *The Freewheelin' Bob Dylan*. Dylan písničku složil o tři měsíce dříve na své první cestě do Itálie. V roce 1969 ji oprášil ve verzi s Johnnym Cashem a jejich duet se stal úvodní skladbou alba *Nashville Skyline*.





# GIRL OF THE NORTH COUNTRY

Moderato, gently

Ab Eb7 Ab

1. Well, if you're trave - lin' in the north coun - try fair,

Db Ab

Where the winds hit heav - y on the bor - der - line, \_\_\_\_\_ Re -

Db Eb7 Ab

mem - ber me to one who lives there,

Db Eb7 Ab D.S. %

She once was \_\_\_\_\_ a true love of mine.

2. Well, if you go when the snowflakes storm  
When the rivers freeze and summer ends  
Please see if she's wearing a coat so warm  
To keep her from the howlin' winds
3. Please see for me if her hair hangs long  
If it rolls and flows all down her breast  
Please see for me if her hair hangs long  
That's the way I remember her best
4. I'm a-wonderin' if she remembers me at all  
Many times I've often prayed  
In the darkness of my night  
In the brightness of my day
5. So if you're travelin' in the north country fair  
Where the winds hit heavy on the borderline  
Remember me to one who lives there  
She once was a true love of mine

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

# DĚVČE ZE SEVERNÍHO KRAJE

Až budeš projíždět po tom krásném severu,  
kde vichr bičuje pomezí čáru,  
pozdravuj ode mě někoho, kdo tam bydlí.  
Kdysi jsem ji strašně miloval.

Jestli tam pojedeš, až přijdou sněhové vánice,  
až zamrznou řeky a léto bude pryč,  
přesvědč se prosím, že nosí teplý kabát,  
který ji ochrání před skučícím větrem.

Zjisti mi prosím, jestli má ještě pořád dlouhé vlasy,  
které jí spadají a sahají až na prsa.  
Podívej se za mě prosím, jestli má ještě pořád dlouhé vlasy,  
tak si ji pamatuju nejlíp.

Zajímalo by mě, jestli si mě vůbec pamatuje.  
Častokrát jsem se modlil  
za temné noci,  
za jasného dne.

Tak jestli budeš projíždět po tom krásném severu,  
kde vichr bičuje pomezí čáru,  
pozdravuj ode mě někoho, kdo tam bydlí.  
Kdysi jsem ji strašně miloval.

„Člověkem, který psal nejdojímavější  
texty, byl pro mě Bob Dylan  
v počátečních dobách – Boots of  
Spanish Leather, Girl From the North  
Country...“

Paul Simon

# PROTEST



AGAINST



# THE RISING

# TIDE

OF

# CONFORMITY



Serve Booth's House of Lords, the non-conformist gin from England.



**TDI**



# WITH GOD ON OUR SIDE

---

🎧 *The Times They Are A-Changin', 1964*

Tato píseň jako jedna z prvních ukázala vytříbenou Dylanovu schopnost komentovat společenské dění. Poprvé s ní vystoupil v dubnu 1963 v New York Town Hall a v letech 1963 a 1964 ji hrál často v duetu s Joan Baez. Její studiová verze vyšla na albu *The Times They Are A-Changin'* a duet Dylan/Baez se nachází na *The Bootleg Series Vol. 6*.

---

„(Když jsem tuhle písničku slyšela,) začala jsem ho brát vážně. Úplně mi podlomila kolena. Byla zničující. Je to tak zralá píseň, a krásná! Změnila můj názor na Boba.“

Joan Baez

# WITH GOD ON OUR SIDE

Moderato

Chord diagrams: C, F, C, G7, G°7, G7

Oh, my name it is noth - in', \_\_\_\_\_ My age it means

Chord diagrams: C, F, C, G7, Dm7, G7, C

less, \_\_\_\_\_ The coun - try I come

Chord diagrams: F, C, G7, C

from \_\_\_\_\_ Is called the Mid - west. \_\_\_\_\_ I's

Chord diagrams: G7, Dm7, G7, C, F

taught and brought up there, \_\_\_\_\_ The laws to a -

Chord diagrams: C, G7, C, F

bide, \_\_\_\_\_ And that land that I live

Chord diagrams: C, G7, G°7, G7, C, F, C

in \_\_\_\_\_ Has God on its side. \_\_\_\_\_

*D.S.* %

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Oh the history books tell it  
 They tell it so well  
 The cavalries charged  
 The Indians fell  
 The cavalries charged  
 The Indians died  
 Oh the country was young  
 With God on its side
3. Oh the Spanish-American  
 War had its day  
 And the Civil War too  
 Was soon laid away  
 And the names of the heroes  
 I's made to memorize  
 With guns in their hands  
 And God on their side
4. Oh the First World War, boys  
 It closed out its fate  
 The reason for fighting  
 I never got straight  
 But I learned to accept it  
 Accept it with pride  
 For you don't count the dead  
 When God's on your side
5. When the Second World War  
 Came to an end  
 We forgave the Germans  
 And we were friends  
 Though they murdered six million  
 In the ovens they fried  
 The Germans now too  
 Have God on their side
6. I've learned to hate Russians  
 All through my whole life  
 If another war starts  
 It's them we must fight  
 To hate them and fear them  
 To run and to hide  
 And accept it all bravely  
 With God on my side
7. But now we got weapons  
 Of the chemical dust  
 If fire them we're forced to  
 Then fire them we must  
 One push of the button  
 And a shot the world wide  
 And you never ask questions  
 When God's on your side
8. Through many dark hour  
 I've been thinkin' about this  
 That Jesus Christ  
 Was betrayed by a kiss  
 But I can't think for you  
 You'll have to decide  
 Whether Judas Iscariot  
 Had God on his side
9. So now as I'm leavin'  
 I'm weary as Hell  
 The confusion I'm feelin'  
 Ain't no tongue can tell  
 The words fill my head  
 And fall to the floor  
 If God's on our side  
 He'll stop the next war



# S BOHEM NA SVÉ STRANĚ

Moje jméno neznamená nic,  
můj věk ještě míň,  
kraj, odkud pocházím,  
se říká Středozápad.  
Tam mě vychovali a naučili,  
že se mám řídit zákony  
a že země, kde žiju,  
má Boha na své straně.

V učebnicích dějepisu píšou,  
líčí to výstižně;  
kavalerie útočily,  
indiáni padali,  
kavalerie útočily,  
indiáni umírali.  
Země byla mladá  
a měla Boha na své straně.

Taky španělsko-americká  
válka proběhla,  
občanská válka  
trvala krátce  
a jména hrdinů  
jsem se musel učit nazpaměť.  
Měli v rukou zbraně  
a Boha na své straně.

A první světová válka, páni,  
i tu jsme si odbyli.  
Proč se bojovalo,  
jsem nikdy pořádně nepochopil,  
ale naučil jsem se to brát s hrdostí,  
vždyť přece nepočítáš mrtvé,  
když máš Boha na své straně.

Když druhá světová válka  
skončila,  
odpustili jsme Němcům  
a spřátelili se,  
přestože zavraždili šest milionů,  
usmažili je v pecích.  
I Němci teď  
mají Boha na své straně.

Naučil jsem se nenávidět Rusy  
na celý život.  
Jestli vypukne další válka,  
tak právě proti nim budeme muset bojovat,  
nenávidět je a bát se jich,  
utíkat i skrývat se  
a brát to statečně  
s Bohem na své straně.

Teď ale máme zbraně  
z chemického prachu.  
Jestli nás donutí je odpálit,  
pak je holt budeme muset odpálit.  
Jedno zmáčknutí tlačítka  
a zasáhne to celý svět.  
Otázky jsou zbytečné,  
když máš Boha na své straně.

Často v temné hodince  
přemýšlím o tom,  
že Ježíš Kristus  
byl zrazen polibkem.  
Za vás ale myslet nemůžu,  
sami zvažte,  
zda Jidáš Iškariotský  
měl Boha na své straně.

Teď když jsem na odchodu,  
jsem úplně na dně.  
Ten zmatek, který prožívám,  
nejde vylíčit žádným jazykem.  
V hlavě se mi hromadí slova a vypadávají na zem.  
Jestli máme Boha na své straně,  
tak příští válce zabrání.

# ONLY A PAWN IN THEIR GAME

---

🎧 *The Times They Are A-Changin'*, 1964

Na vraždu aktivisty za lidská práva Medgara Everse v červnu 1963 Dylan zareagoval rychle a během několika dní napsal tuto střízlivou analýzu rasistického režimu, který zplodil Eversova vraha. Poprvé píseň zahrál na předvolebním mítinku v Greenwoodu v Mississippi. Jeho vystoupení je zachyceno i ve filmu *Don't Look Back*. Brzy nato ji nahrál na album *The Times They Are A-Changin'*.

---

„Všechny ostatní protest songy byly jen licoměrné polemiky o příšerných jižanských buranech... Tahle písnička měla mnohem univerzálnější a dalekosáhlejší nadhled. Dylan poukázal na to, že lidé, které hnutí zesměšňuje jako nepřítel, jsou ve skutečnosti jen pěšáci v mnohem větší hře, kterou s nimi hraje chamtivost velkých společností a politici proti černochoům, a jak všechny ovládají. Moc se mi ta písnička líbila.“

Maria Muldaur



# ONLY A PAWN IN THEIR GAME

Freely

1. A bul - let from the back of a bush took Med - gar Ev - ers'

blood. \_\_\_\_\_ A fin - ger fired the trig - ger to his name. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ A han - dle hid out in the dark, A hand set the

spark, Two eyes took the aim \_\_\_\_\_ Be -  
hind a man's brain \_\_\_\_\_ But  
he can't be blamed \_\_\_\_\_ He's on - ly a

pawn in their game. \_\_\_\_\_

\* Repeat as often as necessary to accommodate additional lyrics.

2. A South politician preaches to the poor white man  
“You got more than the blacks, don’t complain  
You’re better than them, you been born with white skin,” they explain  
And the Negro’s name  
Is used it is plain  
For the politician’s gain  
As he rises to fame  
And the poor white remains  
On the caboose of the train  
But it ain’t him to blame  
He’s only a pawn in their game
3. The deputy sheriffs, the soldiers, the governors get paid  
And the marshals and cops get the same  
But the poor white man’s used in the hands of them all like a tool  
He’s taught in his school  
From the start by the rule  
That the laws are with him  
To protect his white skin  
To keep up his hate  
So he never thinks straight  
’Bout the shape that he’s in  
But it ain’t him to blame  
He’s only a pawn in their game
4. From the poverty shacks, he looks from the cracks to the tracks  
And the hoofbeats pound in his brain  
And he’s taught how to walk in a pack  
Shoot in the back  
With his fist in a clinch  
To hang and to lynch  
To hide ’neath the hood  
To kill with no pain  
Like a dog on a chain  
He ain’t got no name  
But it ain’t him to blame  
He’s only a pawn in their game
5. Today, Medgar Evers was buried from the bullet he caught  
They lowered him down as a king  
But when the shadowy sun sets on the one  
That fired the gun  
He’ll see by his grave  
On the stone that remains  
Carved next to his name  
His epitaph plain:  
Only a pawn in their game

# TEN PĚŠÁK V JEJICH HŘE

Kulka zpoza keře vzala život Medgaru Eversovi.  
Prst stiskl spoušť, aby ho zabil.  
Rukojeť se skryla ve tmě,  
ruka zažehla jiskru,  
dvě oči zacílily  
v něčím mozku.  
Ale on za to nemůže,  
je to jen pěšák v jejich hře.

Jižanský politik káže chudému bělochovi,  
„máš víc než černí, nestěžuj si.  
Jsi lepší než oni, narodil ses bílý,“ vysvětlují.  
Negři –  
tak jim říkají, je to prosté,  
politik získává body  
a jeho sláva roste.  
A chudý běloch zůstává  
v posledním nákladním vagonu.  
Ale on za to nemůže,  
je to jen pěšák v jejich hře.

Zástupci šerifa, vojáci a guvernéři dostávají plat,  
šéfové policie a policajti taky,  
ale chudého bělocha využívají jako nástroj.  
Učí se ve škole  
od začátku pravidlu,  
že zákon je na jeho straně,  
aby chránil jeho bílou kůži,  
aby v něm udržoval nenávisť.  
Takže jemu nikdy nedojde,  
jak doopravdy žije.  
Ale on za to nemůže,  
je to jen pěšák v jejich hře.

Z chudých chatrčí vyhlíží škvírou na koleje  
a v mozku mu buší kopyta stád.  
Učí ho, jak žít ve smečce,  
střílet zezadu  
se zařatou pěstí,  
věšet a lynčovat,  
schovávat se pod kápí,  
zabíjet a necítit při tom bolest.  
Jako pes na řetěze  
nemá jméno.  
Ale on za to nemůže,  
je to jen pěšák v jejich hře.

Dnes pochovali Medgara Everse, kterého zabila ta kulka.  
Spustili ho do hrobu jako krále.  
Ale až padne paprsek bledého slunce na toho,  
kdo vystřelil,  
ten spatří u svého hrobu  
na kameni, kam zbývá  
vytesat jeho jméno,  
prostý epitaf:  
Jen pěšák v jejich hře.





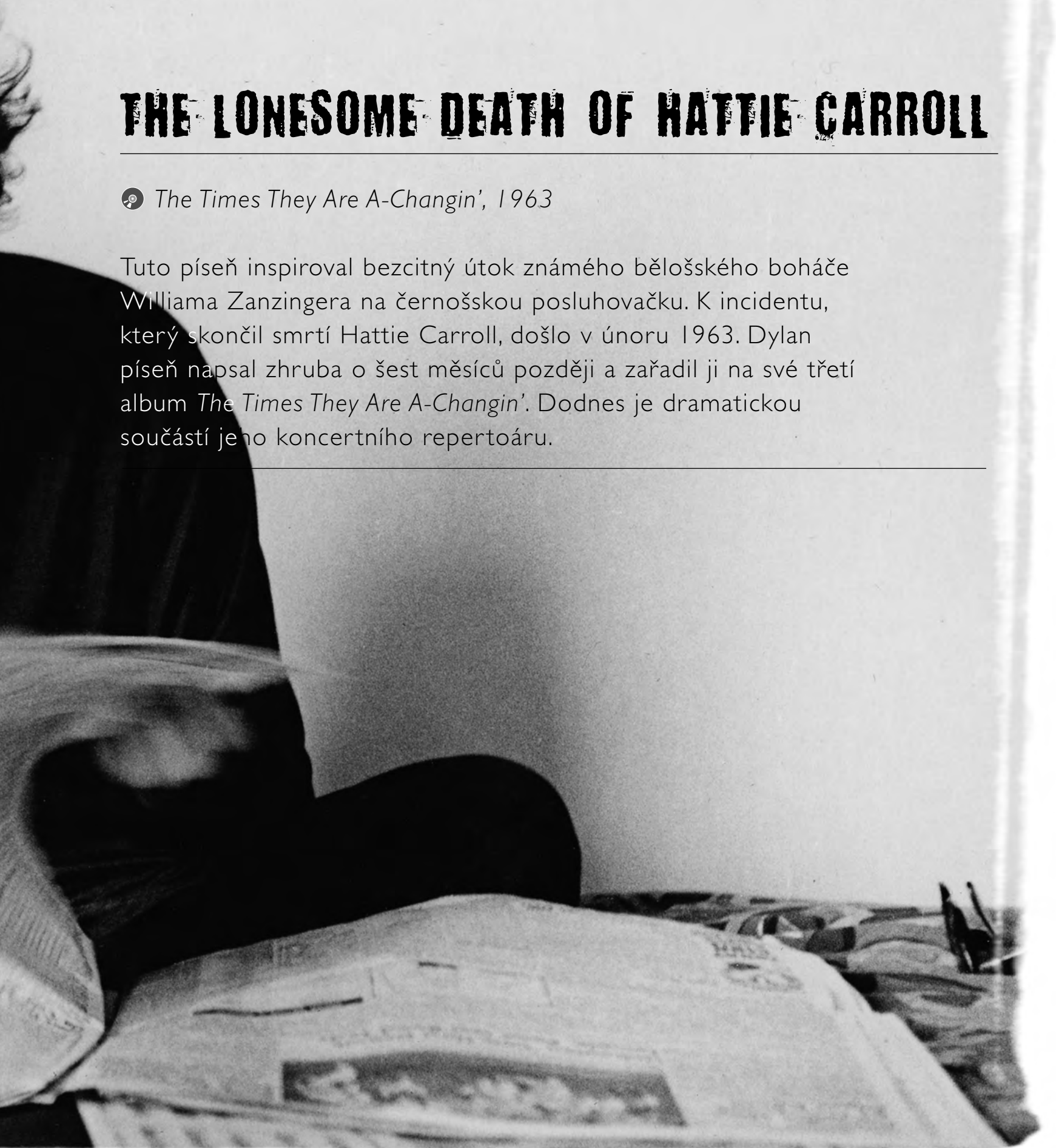
# THE LONESOME DEATH OF HATTIE CARROLL

---

🎧 *The Times They Are A-Changin'*, 1963

Tuto píseň inspiroval bezcitný útok známého bělošského boháče Williama Zanzingera na černošskou posluhovačku. K incidentu, který skončil smrtí Hattie Carroll, došlo v únoru 1963. Dylan píseň napsal zhruba o šest měsíců později a zařadil ji na své třetí album *The Times They Are A-Changin'*. Dodnes je dramatickou součástí jeho koncertního repertoáru.

---



# THE LONESOME DEATH OF HATTIE CARROLL

Moderately

The musical score is written in 3/4 time and consists of six staves. Each staff begins with a guitar chord diagram: C (x02345), Am (x02234), and Em (022344). The lyrics are as follows:

1. Wil - liam Zan - zing - er killed poor Hat - tie Car - roll With a  
cane that he twirled a - round his dia - mond ring fin - ger At a  
Bal - ti - more ho - tel so - ci - e - ty gath' - rin'. And the  
cops were called in and his wea - pon took from him As they  
rode him in cus - to - dy down to the sta - tion And  
booked Wil - liam Zan - zing - er for first de - gree mur - der.

Copyright © 1964, 1966 Warner Bros. Inc.; renewed 1992, 1994 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

G F G C
   
*Chorus*
  
 But you who phil - o - so - phize dis -

Am F G C
   
 grace and crit - i - cize all fears, \_\_\_\_\_

F G C Am
   
 Take the rag a - way from your face.

F G C
   
 Now ain't the time for your tears. \_\_\_\_\_

2. William Zanzinger, who at twenty-four years  
 Owns a tobacco farm of six hundred acres  
 With rich wealthy parents who provide and protect him  
 And high office relations in the politics of Maryland  
 Reacted to his deed with a shrug of his shoulders  
 And swear words and sneering, and his tongue it was snarling  
 In a matter of minutes on bail was out walking

*Chorus*

3. Hattie Carroll was a maid of the kitchen.  
 She was fifty-one years old and gave birth to ten children  
 Who carried the dishes and took out the garbage  
 And never sat once at the head of the table  
 And didn't even talk to the people at the table  
 Who just cleaned up all the food from the table  
 And emptied the ashtrays on a whole other level  
 Got killed by a blow, lay slain by a cane  
 That sailed through the air and came down through the room  
 Doomed and determined to destroy all the gentle  
 And she never done nothing to William Zanzinger

*Chorus*

4. In the courtroom of honor, the judge pounded his gavel  
 To show that all's equal and that the courts are on the level  
 And that the strings in the books ain't pulled and persuaded  
 And that even the nobles get properly handled  
 Once that the cops have chased after and caught 'em  
 And that the ladder of law has no top and no bottom  
 Stared at the person who killed for no reason  
 Who just happened to be feelin' that way without warnin'  
 And he spoke through his cloak, most deep and distinguished  
 And handed out strongly, for penalty and repentance  
 William Zanzinger with a six-month sentence

*Chorus:*

Oh, but you who philosophize disgrace and criticize all fears  
 Bury the rag deep in your face  
 For now's the time for your tears

# OSAMĚLÁ SMRT HATTIE CARROLL

William Zanzinger zabil nebohou Hattie Carroll  
holí, kterou roztočil kolem prstu s diamantovým prstenem  
na společenském dýchánku v hotelu v Baltimore.  
Zavolali policajty a ti mu jeho zbraň vzali,  
když ho vezli do vazby na policejní stanici.  
Williamu Zanzingera zatkli pro vraždu prvního stupně.  
Ale vy, kdo mudrujete o hanbě a kritizujete zbabělost,  
sundejte si závoj z tváře,  
ještě nenastal čas pro vaše slzy.

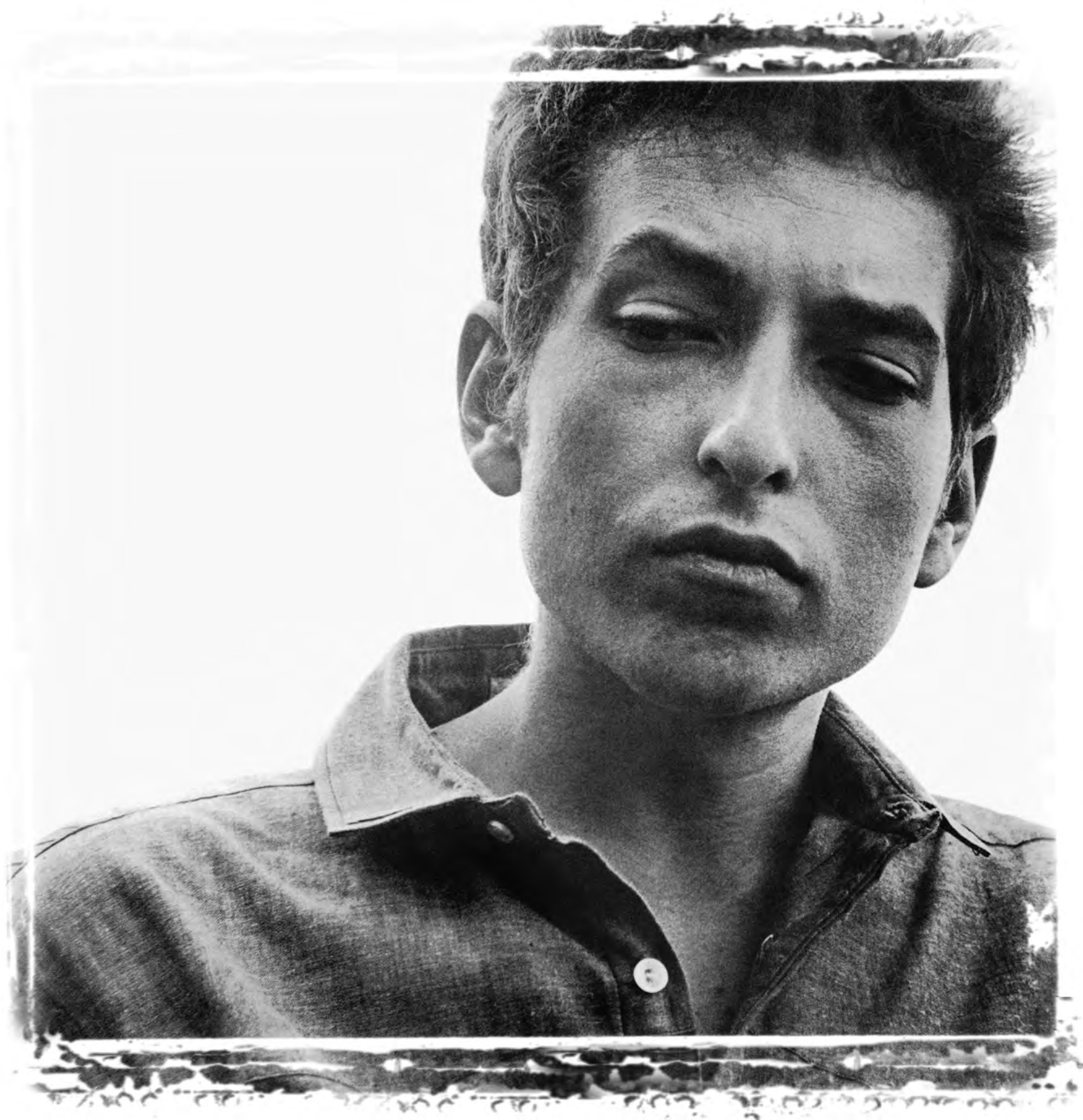
William Zanzinger, který je ve čtyřadvaceti letech  
majitelem tabákové farmy o dvou stech čtyřiceti hektarech a má  
bohaté a zámožné rodiče, kteří ho zaopatřují a chrání,  
a má známosti v nejvyšších politických kruzích v Marylandu,  
reagoval na svůj čin pokrčením ramen,  
nadávkami a úšklebky; jazyk mu jen kmital.  
Během několik minut byl venku na kauci.  
Ale vy, kdo mudrujete o hanbě a kritizujete zbabělost,  
sundejte si závoj z tváře,  
ještě nenastal čas pro vaše slzy.

Hattie Carroll pomáhala v kuchyni,  
bylo jí jednapadesát a porodila deset dětí.  
Nosila nádobí a vynášela odpadky,  
ani jednou neseděla v čele stolu  
a s lidmi u stolu ani nemluvila.  
Jen ze stolu uklízela jídlo  
a vysypávala popelníky – byla na úplně jiné úrovni.  
Byla zabita ranou, zavražděna holí,  
která přiletěla vzduchem, přeletěla místnost,  
předurčena a rozhodnuta zničit všechno mírné.  
Nikdy nic neudělala Williamu Zanzingerovi.  
Ale vy, kdo mudrujete o hanbě a kritizujete zbabělost,  
sundejte si závoj z tváře,  
ještě nenastal čas na vaše slzy.

Soudce v ctihodné soudní síni bouchl kladívkem.  
aby ukázal, že všichni jsou si rovni a soud je na úrovni,  
že tady nikdo netahá za nitky a nenechá se přemluvit,  
že i se vznešenými se zachází, jak je třeba,  
když je policajti pronásledují a dopadnou,  
že žebřík zákona nemá horní a spodní příčku.  
Hleděl na toho člověka, který zabil bez důvodu,  
kterému se jen zničehonic zachtělo,  
a promluvil ze svého taláru, tak moudrý a vážený,  
a důrazně, kvůli trestu i pokání,  
odsoudil Williamu Zanzingera k šesti měsícům.  
Ale vy, kdo mudrujete o hanbě a kritizujete zbabělost,  
teprve teď se schovejte pod svým závojem,  
teď nastal čas na vaše slzy.

„Hattie Carroll je klasika. Je to naprosto fantastická písnička napsaná v hněvu, tím jsem si jist, ale taky s úžasným citem pro formu. Je to náramný autor.“

Martin Carthy



# THE TIMES THEY ARE A-CHANGIN'

---

🎧 *The Times They Are A-Changin', 1964*

Tento snad nejznámější a nejpřímočařejší protest song Boba Dylana propůjčil jméno i jeho třetímu albu. Napsal jej někdy v srpnu 1963 a nejprve jej nahrál jen s pianem jako demo pro hudebního vydavatele. Znamější kytarovou verzi, která je i na desce, natočil až o několik týdnů později.

---

„Nic nemohlo za naši generaci promluvit výstižněji než The Times They Are A-Changin'. Tou dobou jsem si už na protest songy zvykla, ale v Dylanově případě mě vždycky překvapily, protože byly tak dobré. Ovlivnil úplně každického skladatele v rokenrolu i folku.“

Joan Baez



# THE TIMES THEY ARE A-CHANGIN'

**Moderato**

1. Come gath - er 'round peo - ple Wher - ev - er you roam \_\_\_\_\_ And ad -

mit that the wa - ters A - round you have grown And ac - cept it that

soon You'll be drenched to the bone. \_\_\_\_\_ If your time to you is worth

sav - in' \_\_\_\_\_ Then you bet - ter start swim - min' Or you'll sink like a

stone For the times they are a - chang - in' \_\_\_\_\_ 2. Come  
3. Come

3.4. 5.

in'! 4. Come  
5. The in. \_\_\_\_\_

Detailed description: This is a guitar sheet music for the song 'The Times They Are A-Changin'' by Bob Dylan. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The music is divided into several systems, each with guitar chords indicated above the staff. The lyrics are written below the staff, with some words followed by a blank line indicating a long note or a breath. The score includes a first ending (1.2.) and a second ending (3.4. 5.) with repeat signs. The chords used include G, Em, C, D, Am, D7, and Gmaj7.

Copyright © 1963, 1964 Warner Bros. Inc.; renewed 1991, 1992 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Come writers and critics  
Who prophesize with your pen  
And keep your eyes wide  
The chance won't come again  
And don't speak too soon  
For the wheel's still in spin  
And there's no tellin' who that it's namin'  
For the loser now will be later to win  
For the times they are a-changin'

3. Come senators, congressmen  
Please heed the call  
Don't stand in the doorway  
Don't block up the hall  
For he that gets hurt  
Will be he who has stalled  
There's a battle outside and it is ragin'  
It'll soon shake your windows and rattle your walls  
For the times they are a-changin'

4. Come mothers and fathers  
Throughout the land  
And don't criticize  
What you can't understand  
Your sons and your daughters  
Are beyond your command  
Your old road is rapidly agin'  
Please get out of the new one if you can't lend your hand  
For the times they are a-changin'

5. The line it is drawn  
The curse it is cast  
The slow one now  
Will later be fast  
As the present now  
Will later be past  
The order is rapidly fadin'  
And the first one now will later be last  
For the times they are a-changin'

---

## ČASY SE MĚNÍ

Pojďte sem, lidi,  
ať bloumáte kdekoli,  
a přiznejte, že voda  
kolem vás stoupá.  
Smiřte se s tím, že brzy  
budete promáčení až na kost.  
Je-li vám život  
milý,  
začněte plavat,  
jinak klesnete ke dnu jako kámen,  
protože časy se mění.

Pojďte, spisovatelé a kritici,  
kteří prorokujete perem,  
a mějte oči na stopkách,  
taková šance už nepřijde.  
A nesudte předčasně,  
kolo se ještě otáčí  
a nedá se říct,  
na koho padne los.  
Neboť ten, kdo dnes prohrává,  
později vyhraje,  
protože časy se mění.

Pojďte, senátoři a kongresmani,  
a slyšte tuhle výzvu,  
nestůjte ve dveřích,  
nepřekážete na chodbě.  
Protože ten, komu se dnes ubližuje,  
bude tím, kdo se zasekne.  
Venku  
zuří bitva,  
brzo se vám budou třást okna  
a chvěť zdi,  
protože časy se mění.

Pojďte, matky a otcové,  
z celé země,  
a nekritizujte to,  
co nedokážete pochopit,  
své syny a dcery  
už neovládáte,  
vaše stará cesta  
rychle stárne.  
Prosím uhněte z té nové,  
když neumíte přiložit ruku k dílu,  
protože časy se mění.

Čára je narýsovaná,  
kletba je vyřčena.  
Ten, kdo jde dnes pomalu,  
půjde později rychle,  
protože přítomnost  
bude později minulost.  
Řád  
rychle bledne  
a ten, kdo je dnes první,  
bude později poslední,  
protože časy se mění.



# ONE TOO MANY MORNINGS

---

🎧 *The Times They Are A-Changin'*, 1964

Dylan píseň původně nahrál v jednoduché verzi v říjnu 1963 na své třetí album *The Times They Are A-Changin'* a potom ho provázela po celou kariéru v mnoha různých úpravách. Nahrány byly dvě nejradikálnější verze – elektrická s Bandem z roku 1966, která se vyskytuje na *The Bootleg Series Vol. 4*, a syrová z období Rolling Thunder Revue na albu *Hard Rain* z roku 1976.





---

„One Too Many Mornings je sbohem nevinnosti – konec něčeho a začátek něčeho jiného. Tuhle písničku miluju.“


Ralph McTell

# ONE TOO MANY MORNINGS







Medium bright

D  A7  G  A7 



1. Down the street the dogs are bark - in' And the day is a - get - tin'

D 




dark. \_\_\_\_\_ As the night comes in a - fall - in', The dogs - 'll lose their

A7  Em7  A7  Em7  A7  D 

bark. \_\_\_\_\_ An' the si - lent night will shat - ter From the

A7  D 

sounds in - side my mind, \_\_\_\_\_ For I'm one too man - y

G  A7  D 

morn - ings \_\_\_\_\_ And a thou - sand miles be - hind. \_\_\_\_\_

*D.S. two times* %

2. From the crossroads of my doorstep  
My eyes they start to fade  
As I turn my head back to the room  
Where my love and I have laid  
An' I gaze back to the street  
The sidewalk and the sign  
And I'm one too many mornings  
An' a thousand miles behind
  
  3. It's a restless hungry feeling  
That don't mean no one no good  
When ev'rything I'm a-sayin'  
You can say it just as good  
You're right from your side  
I'm right from mine  
We're both just too many mornings  
An' a thousand miles behind
- 

## O JEDNO RÁNO NAVÍC


Na ulici štěkají psi  
a den se stmívá.  
Jak se snáší noc,  
psi štěkat přestanou  
a tichá noc se roztrhne  
o zvuky v mé hlavě,  
protože mám o jedno ráno navíc  
a jsem tisíc mil daleko.

Z křižovatky mého prahu  
mi začínají slábnout oči,  
když otočím hlavu zpátky do pokoje,  
kde jsem ležel se svou milou.  
Hledím zpátky do ulice,  
na chodník a nápis  
a mám o jedno ráno navíc  
a jsem tisíc mil daleko.

Cítím neklid a hlad,  
který pro nikoho nevěští nic dobrého,  
a všechno, co říkám,  
můžeš zrovna tak říct ty sama.  
Ty máš svoji pravdu  
a já mám zase svou.  
Oba jen máme o jedno ráno navíc  
a jsme tisíc mil daleko.

# CHIMES OF FREEDOM

---

 *Another Side of Bob Dylan, 1964*

Tato úchvatná hudební báseň vznikla na výletě, který Dylan podnikl s několika přáteli v únoru 1964. Na veřejnosti ji poprvé zahrál tentýž měsíc v Berkeley a v červenci ji nahrál na desku *Another Side of Bob Dylan*. Chimes of Freedom byla jednou z mnoha Dylanových písní, které převzali Byrds, a do repertoáru ji zařadili i Bruce Springsteen a Grateful Dead.

---





# CHIMES OF FREEDOM

Medium bright

1. Far be - tween sun - down's fin - ish \_\_\_\_\_ an' mid - night's

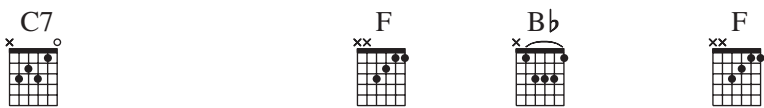
bro - ken toll \_\_\_\_\_ We ducked in - side the

door - way, thun - der crash - ing \_\_\_\_\_ As ma -


jes - tic bells of bolts \_\_\_\_\_ struck sha - dows


in the sounds \_\_\_\_\_ Seem - ing to be the

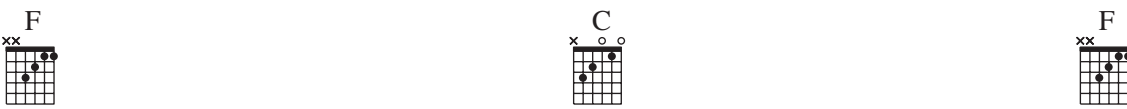
Copyright © 1964 Warner Bros. Inc.; renewed 1992 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.


  
 chimes of free - dom flash - ing \_\_\_\_\_



  
 Flash - ing for the war - ri - ors \_\_\_\_\_ whose strength is


  
 not to fight, \_\_\_\_\_ Flash - ing for the ref - u - gees \_\_\_\_\_


  
 \_\_\_\_\_ on the un - armed road of flight \_\_\_\_\_ An' for


  
 each an' ev - 'ry un - der - dog sol - dier

in the night \_\_\_\_\_ An' we gazed up - on the


  
 chimes of free - dom flash - ing. \_\_\_\_\_

*D.S. five times* ♯

2. In the city's melted furnace, unexpectedly we watched  
 With faces hidden while the walls were tightening  
 As the echo of the wedding bells before the blowin' rain  
 Dissolved into the bells of the lightning  
 Tolling for the rebel, tolling for the rake  
 Tolling for the luckless, the abandoned an' forsaked  
 Tolling for the outcast, burnin' constantly at stake  
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing
  
3. Through the mad mystic hammering of the wild ripping hail  
 The sky cracked its poems in naked wonder  
 That the clinging of the church bells blew far into the breeze  
 Leaving only bells of lightning and its thunder  
 Striking for the gentle, striking for the kind  
 Striking for the guardians and protectors of the mind  
 An' the unpawned painter behind beyond his rightful time  
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing
  
4. Through the wild cathedral evening the rain unraveled tales  
 For the disrobed faceless forms of no position  
 Tolling for the tongues with no place to bring their thoughts  
 All down in taken-for-granted situations  
 Tolling for the deaf an' blind, tolling for the mute  
 Tolling for the mistreated, mateless mother, the mistitled prostitute  
 For the misdemeanor outlaw, chased an' cheated by pursuit  
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing
  
5. Even though a cloud's white curtain in a far-off corner flashed  
 An' the hypnotic splattered mist was slowly lifting  
 Electric light still struck like arrows, fired but for the ones  
 Condemned to drift or else be kept from drifting  
 Tolling for the searching ones, on their speechless, seeking trail  
 For the lonesome-hearted lovers with too personal a tale  
 An' for each unharmed, gentle soul misplaced inside a jail  
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing
  
6. Starry-eyed an' laughing as I recall when we were caught  
 Trapped by no track of hours for they hanged suspended  
 As we listened one last time an' we watched with one last look  
 Spellbound an' swallowed 'til the tolling ended  
 Tolling for the aching ones whose wounds cannot be nursed  
 For the countless confused, accused, misused, strung-out ones an' worse  
 An' for every hung-up person in the whole wide universe  
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

# ZVONKOHRA SVOBODY

Dlouho po západu slunce, ale ještě před nakřáplým odbitím půlnoci  
jsme se krčili ve dveřích a duněl hrom,  
zatímco majestátní zvony blesků s rachotem proháněly stíny  
a vypadaly jako záblesky zvonkohry svobody.  
Zablýskla se za bojovníky, jejichž síla není k boji,  
zablýskla se za uprchlíky na neozbrojené únikové cestě  
a za každyčického nebohého vojáka uprostřed noci.  
A my jsme zírali na ty záblesky zvonkohry svobody.

V roztavené peci velkoměsta jsme překvapeně přihlíželi  
se skrytými tvářemi a zdí se svíraly.  
Ozvěnu svatebních zvonů před bičujícím deštěm  
pohltily zvony blesků,  
které zvonily za ty, kdo se bouří, za všechny zhýralce,  
za ty, kdo nemají štěstí, za opuštěné a zrazené,  
zvonily za odvržené, kteří jsou ustavičně upalováni na hranici.  
Zírali jsme na ty záblesky zvonkohry svobody.

Šílenými mystickými údery zběsilého a nádherného krupobití  
metalo nebe své básně v obnažené nádheře  
a vyzvánění kostelních zvonů je odnášelo do dálky ve větru;  
zůstávaly jen zvony blesků a jejich hromů,  
které odbíjely za všechny laskavé, za všechny milé,  
odbíjely za strážce a ochránce rozumu  
i za malíře, který si nezadal a překročil svůj vyměřený čas.  
Zírali jsme na ty záblesky zvonkohry svobody.

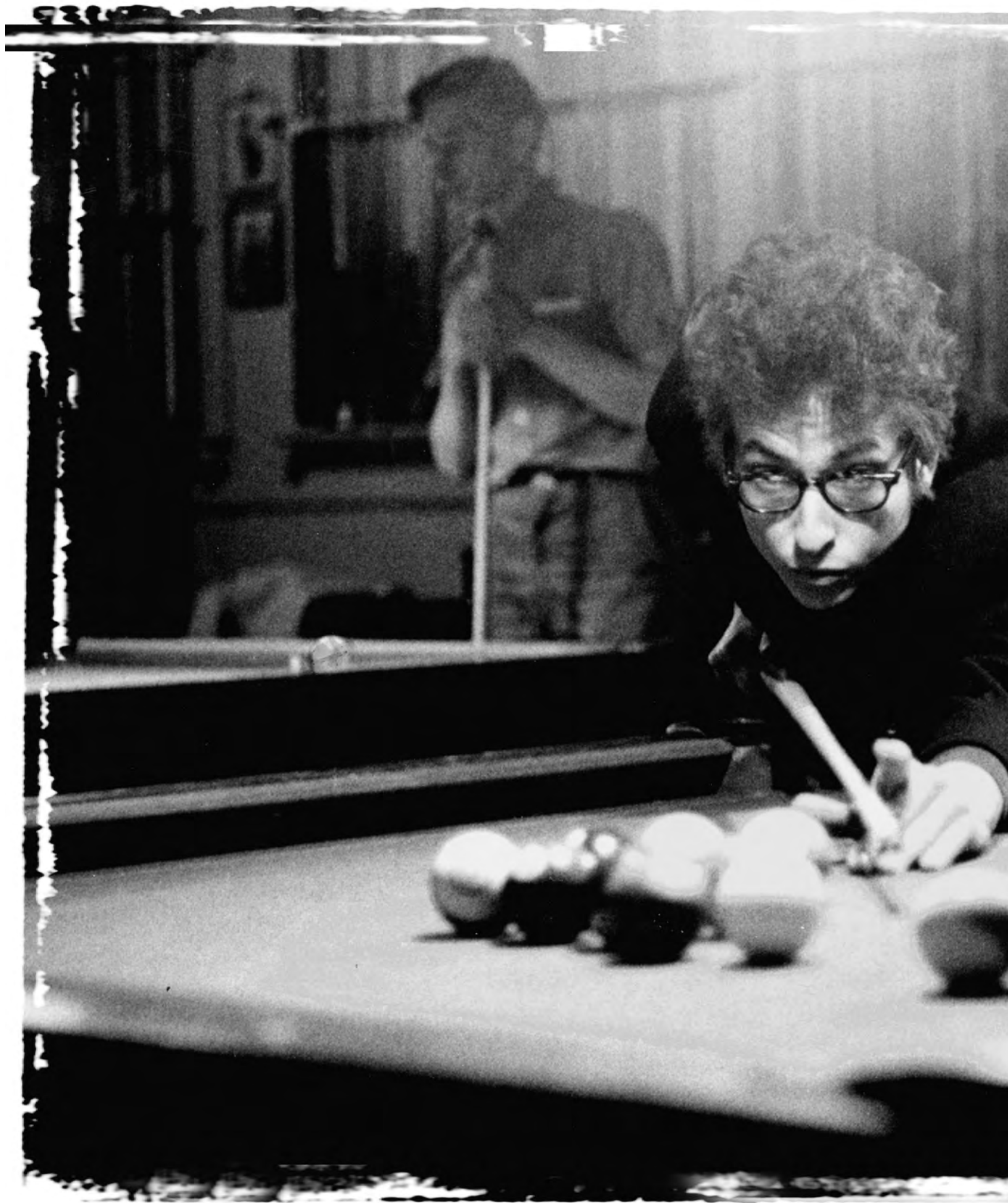
Za divého impozantního večera déšť rozprávěl příběhy  
pro odstrojené postavy bez tváře a postavení,  
odbíjel za jazyky, které nemají kam přivést myšlenku  
a jsou sklíčené v samozřejmých situacích,  
odbíjel za hluché a slepé, odbíjel za němé,  
odbíjel za týranou svobodnou matku, kterou si spletli s prostitutkou,  
za psance, který spáchal přečin a je pronásledován a klamán stíháním.  
Zírali jsme na ty záblesky zvonkohry svobody.

I když se ve vzdáleném koutě zablýskla bílá záclonka oblaku  
a rozstříknutá hypnotická mlha se zvolna zvedala,  
elektrické světlo stále vystřelovalo jako šípy, ale ne na ty,  
kdo jsou odsouzeni, aby poletovali ve větru anebo poletovat nesměli.  
Odbíjelo za ty, kdo tápou na mlčenlivé stezce hledání,  
za milence s osamělým srdcem a příliš osobním příběhem  
a za každou neškodnou jemnou duši, která se omylem ocitla ve vězení.  
Zírali jsme na ty záblesky zvonkohry svobody.

Se zasněnými očima a smíchem jsme byli zaskočeni, jak si vzpomínám,  
lapaní ztrátou ponětí o čase, protože ten se zastavil,  
když jsme se naposledy zaposlouchali a naposledy se dívali,  
očarování a pohlčení, dokud to odbíjení neustalo;  
odbíjení za ty, kdo jsou plní bolesti a jejichž rány nelze ošetřit,  
za bezpočet zmatených, obviňovaných, zneužívaných, vyčerpaných a ještě hůř,  
za všechny zklamané v celém širém vesmíru.  
Zírali jsme na ty záblesky zvonkohry svobody.

„Úchvatné melodie jako třeba  
Chimes of Freedom mě toho hodně  
naučily o tom, jak má skládání  
písniček vypadat – tříproudové  
manželství melodie, harmonického  
postupu a textu.“

Bob Weir, Grateful Dead



# ALL I REALLY WANT TO DO

---

© *Another Side of Bob Dylan, 1964*

Dylan nahrál All I Really Want To Do společně s ostatními skladbami na své čtvrté album *Another Side of Bob Dylan* během paměťhodné frekvence 9. června 1964. V následujícím roce se konkurenční verze skupiny Byrds a zpěvačky Cher dostaly na žebříček nejprodávanějších skladeb Top 10 v Británii a Top 40 v USA.

---

„Vzpomínám si, jak jsem hrál All I Really Want To Do, a Bob se mě pak ptal: ‚Co to bylo?‘ Řekl jsem mu, že to byla jeho písnička, a on na to: ‚Aha.‘ Nepoznal ji.“

Roger McGuinn, Byrds





3. I ain't lookin' to block you up  
Shock or knock or lock you up  
Analyze you, categorize you  
Finalize you or advertise you  
All I really want to do  
Is, baby, be friends with you

4. I don't want to straight-face you  
Race or chase you, track or trace you  
Or disgrace you or displace you  
Or define you or confine you  
All I really want to do  
Is, baby, be friends with you

5. I don't want to meet your kin  
Make you spin or do you in  
Or select you or dissect you  
Or inspect you or reject you  
All I really want to do  
Is, baby, be friends with you

6. I don't want to fake you out  
Take or shake or forsake you out  
I ain't lookin' for you to feel like me  
See like me or be like me  
All I really want to do  
Is, baby, be friends with you

---

## CO VE SKUTEČNOSTI CHCI

Nechci s tebou soutěžit,  
bít tě, podvádět nebo týrat,  
zjednodušovat tě, zařazovat,  
popírat tě, vzdorovat ti nebo tě ukřižovat.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

Nechci se s tebou hádat,  
děsit tě nebo stresovat,  
stahovat tě a vysávat,  
svazovat tě nebo srážet.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

Nechci tě omezovat,  
šokovat, kritizovat nebo tě zamykat,  
analyzovat, kategorizovat,  
dotvářet tě nebo propagovat.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

Nechci být k tobě chladný,  
honit tě, pronásledovat, stopovat nebo sledovat,  
hanobit tě nebo vyhánět,  
vymezovat tě nebo omezovat.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

Nechci se seznamovat s tvými příbuznými,  
vytáčet tě nebo ničit,  
třídit tě nebo pitvat,  
kontrolovat nebo zavrňovat.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

Nechci klamat tělem,  
vyhánět tě, trást tebou ani tě opustit,  
nechci, abys cítila jako já,  
viděla jako já nebo byla jako já.  
Ve skutečnosti chci  
být s tebou zadobře.

# I DON'T BELIEVE YOU (SHE ACTS LIKE WE NEVER HAVE MET)

---

🎧 *Another Side of Bob Dylan, 1964*

Dylan píseň původně nahrál na desku *Another Side of Bob Dylan* v roce 1964. O dva roky později ji pak v radikálně odlišném elektrickém aranžmá zařadil do živého repertoáru na světovém turné, které bylo na dalších osm let jeho poslední. Zopakoval si ji až na koncertě *Last Waltz s Bandem* v roce 1976 a od té doby ji hraje živě pravidelně.

---

„Bob vyčníval jako absolutně nejlepší. Síla a šíře jeho textů v té době zastínila naprosto každého.“

John Sebastian, *Lovin' Spoonful*

